



el teixu

Rede pal Estudiu y Defensa de la Llingua Asturllionesa

## Tinéu. Mapa del conceyu. Información complementaria

versión 1.4 (diciembre del 2019)

[versión 1.3 (xunicu del 2019)]

[versión 1.2 (mayu del 2019)]

[versión 1.1 (abril del 2019)]

[versión 1.0 (diciembre del 2018)]

Fernando Álvarez-Balbuena García  
Andrés Menéndez Blanco  
Mónica Rodríguez Riesgo

### INTRODUCCIÓN

Esti documentu ya una *addenda* a la publicación *Tinéu. Mapa del conceyu* (ISBN: 978-84-949583-0-4), un mapa a escala 1:45.000 del conceyu de Tinéu (Asturias) editáu pola organización El Teixu, Rede pal Estudiu y Defensa de la Llingua Asturllionesa nel añu 2018 ya que fai el númaru 1 de la serie “Cartografía toponímica del espaciu lingüísticu asturllionés”. Nas páxinas que siguen dase razón del métodu d’elaboración de la cartografía, de los criterios de selección ya representación de los topónimos ya una explicación del mapa de distribución de las zonas vaqueras ya xaldas.

### ASPECTOS CARTOGRÁFICOS

La base cartográfica d’esti mapa ta feita a partir de distintes capas creadas pol Instituto Geográfico Nacional (Ministerio de Fomento, Gobierno de España), d’accesu llibre no sou portal de descargas: [centrodedescargas.cnig.es](http://centrodedescargas.cnig.es). Concretamente, usamos los Modelos Dixitales del Terrenu con píxeles de 5x5 feitos a partir de datos LiDAR del añu 2012 ya dalgunes capas vectoriales de la cartografía 1:25.000 correspondientes a vías de comunicación ya ríos. A partir d’esta base fixemos de llas modificaciones, actualizaciones ya correcciones (inclusión de carreteras nuevas, corrección de trazaos...) p’axustalas meyor a la realidá xeográfica del 2018.

No mapa represéntanse tódalas poblaciones del conceyu de Tinéu rexistradas no nomenclátor oficial del Instituto Nacional de Estadística. En cuanto a las entidades de nivel inferior al de población, represéntase una selección de barrios ya casas que vien determinada polas posibilidades qu’ofrez la escala del mapa. Por eso namás pasan al mapa aque llas entidades de nivel inferior que tán apartadas a una cierta distancia de los



llugares. Asina, por exemplu, en Zardaín presentamos namás la zona de *La Reguera* (dúas casas mui bien separadas contra'l norte) ya *Carral* (un barriu apartáu que tien dúas casas de Zardaín ya trés de Muraos), pero nun incluimos outros barrios, zonas ou casas cumo *La Calea d'Arriba*, *La Calea de Baxo*, *L'Empedráu*, *El Diestru*, *El Retornu* ou *Ca la Xica*, por tar integraos ou mui cerca del nucliu central del llugar. Nas brañas vaqueras establecimos cumo criteriu nun poner los barrios ou las casas apartadas porque la dispersión d'edificaciones yá la norma, ya resultaría imposible representar tódalas unidades por un excessu de densidá de puntos ya topónimos. Asina, nun espaciu relativamente pequenu cumo'l de Bullacente tendríamos que situar *El Campetín*, *El Carbayyal*, *Casa la Barda*, *Casa Calamoucu*, *Casa Caleyya*, *Casa'l Conde*, *Casa Felis*, *Casa l'Hardeiru*, *Casa Pachón*, *Casa Priyyán*, *La Casa Vieyya*, *Los Corrales*, *La Corte Pepona*, *El Fayéu* ya *El Penéu*. Únicamente facemos excepción a esta riegla con unas poucas entidades separadas significativamente del conxuntu nucliar de las brañas, cumo son los casos de *Buscomún* –en Bustellán–, *El Reboñal* ya *La Porquera* –en Cezures–. P'acabar, na representación de los accidentes xeográficos naturales buscamos mantener una densidá homoxenia no mapa, ya pa eso escoyemos los picos, ríos ya regueiros más importantes de cada zona. Por exemplu, ente *El Picu Mancebón* ya *Picunqueimáu* –na raya colas parroquias ayandesas de Bustantigo ya Santa Colomba–, de la serie d'alturas superiores a los 1.000 metros representamos namás, separaos por unas distancias asomeadas, *El Picu las Arrubias* ya *El Picu'l Gárabu*, a fin de nun sobrecargar con topónimos esa parte del mapa.

Esti mapa sitúa llugares ya accidentes xeográficos que tán mal localizaos ou mal nombraos na mayor parte de la cartografía precedente. Por poner deellos casos, establezse aquí la situación correcta de los llugares d'El Forcón ya La Reguera (na parroquia de Santianes), que parecen intercambios –ya a veces, amás, deturpaos de distintas maneras– na totalidá de las representaciones cartográficas recientes de Tinéu que conocemos. Algo asomeao pasa cola situación de dalgunos llugares ya casas de la parroquia de Reñanos, que na cartografía habitual suelen parecer con errores de localización. Polo que se refier a outros accidentes xeográficos, corríxense tamién errores xeneralizaos, cumo, por poner un casu, el del topónimu del picu más altu del conceyu de Tinéu (1.529 m), qu'hasta agora nun parcéu nunca –que sépamos– col nombre que-y dan los vecinos de la parroquia de Xinestaza: *Penafilera*<sup>1</sup>.

Los ríos en Tinéu –cumo n'outras partes d'Asturias– presentan con frecuencia deellos nombres, que van cambiando conforme'l sou cursu vei travesando sitios distintos. Por cuestiones d'espaciu tuvimos qu'escoyer muitas veces unu solu de los diferentes nombres d'un ríu pa representalu no mapa; pero tamién yá verdá que n'outras ocasiones –cuando houbo espaciu suficiente pa facelo– pudimos representar más d'una denominación pa la mesma corriente d'augua. Un exemplu unde houbo que recurrir a la selección toponímica yá'l del ríu que no mapa parez solamente col nombre d'*El Ríu d'Ondinas*, pal que rexistramos a lo menos siete topónimos, correspondientes a siete

---

<sup>1</sup> Esti picu figura en deellos mapas cumo *La Patana*, nombre tamién popular, pero que nun se refier al picu, sinón a una chanada situada bien más abaxo, al sudoeste, au se facía una fiesta'l día 6 de setiembre. La verdadera localización de La Patana yá'l vértiz au s'axuntan los términos municipales de Tinéu, Cangas ya Somiedu, situáu a unos 1.390 metros d'altura, ya non el picu de 1.529 metros.



partes distintas del sou cursu, ya que d'arriba a baxo son estos: *El Ríu d'Ondinas* → *El Ríu de Carcavada* → *El Ríu Modreiru* → *El Ríu los Castieļļos* → *El Ríu los Molinos* → *El Ríu del Monte'l Rañadoriu* → *El Ríu de Lļeirosu* (qu'entra yá no conceyu de Salas). Sí qu'así, dalgunas veces houbo espaciu abundu cumo pa incorporar tódalas designaciones populares recoídas; esti yá'l casu de la corriente que se forma de la mesta d'*El Ríu de Beisapía* ya *El Ríu'l Coucellín*, que primeiro se llama *El Ríu de Recorva*, después *El Ríu Várzana* ya más abaxo *El Ríu Bustabil*, hasta que s'axunta col Ríu las Paganas. La llargura d'esti ríu permite que los cinco nombres rexistraos tían representaos no nuesu mapa.

## ASPECTOS LINGÜÍSTICOS

La toponimia que reproduz esti mapa representa exclusivamente la que tien usu popular ya tradicional ente los vecinos ya vecinas del conceyu de Tinéu. Todos ya cadagunu de los topónimos que parecen no mapa salienon primeiro de la boca de los nuegos informadores del conceyu. Pa poder facer esto, pasamos muitas horas de casa en casa, por llugares ya por brañas de las cuarentaicuatro parroquias nas que se divide'l conceyu, falando cola xente pa conecer de primera mano –ya sin mediación de papeles nin de documentos oficiales– la manera tradicional de llamar a los distintos elementos del sou territoriu. La tresmisión d'esos topónimos populares ya tradicionales yá la xustificación principal d'esti mapa ya la su característica diferencial con cualquier outra cartografía precedente del conceyu de Tinéu.

El conecimientu de la toponimia popular de Tinéu contaba yá con antecedentes importantes. Nun podemos deixar d'aseñalar las obras de Manuel Menéndez García (1963, 1965, 2014), María Isabel Sampedro Santiago (1989), Taresa Fernández Lorences (1992), María José Buría Fernández-Campo (1993) ou Marta López Fernández (2013), que nos valienon de guía no nuesu trabayu. Amás, tamién hai que tener en cuenta los repertorios sucesivos que compilan la toponimia mayor d'Asturias, que s'encarganon de regunir –con más ou menos fortuna, asegún los casos– la toponimia mayor del conceyu de Tinéu. De cualquier manera, tenemos qu'aseñalar que nunca reproducimos directamente los datos d'estas obras, sinón que los contrastamos siempre nas nuevas encuestas, que son la fonte última de los datos toponímicos d'esti mapa.

Outramiente, no tiempu de preparación del mapa publicouse no Boletín Oficial del Principáu d'Asturias del 24 d'outubre del 2017 [el decretu d'oficialización de la toponimia mayor de Tinéu](#), que recói los nombres de las parroquias ya los nuclios de población del conceyu. Los tres autores del mapa participamos no sou día nos trabayos de llevantamientu toponímicu ya na preparación de los informes de campu que lļevanon a l'aprobación del expediente toponímicu de Tinéu por parte de la Xunta Asesora de Toponimia ya posteriormente pol Conseyu de Gobiernu del Principáu d'Asturias. Después d'aquelllos primeiros trabayos, siguiemos investigando ya meyorando abondo los nuegos conecimientos sobre la toponimia popular del conceyu, de manera que nesti



mapa corriximos dalgunos errores que contién el decretu ya que nun díu tiempu a emendar no procesu d'oficialización, amás d'añidir muita toponimia menor que'l decretu nun inclúi.

No casu –relativamente frecuente– de rexistrase dúas ou más variantes d'un topónimu, pa la representación no mapa escoise la que los informadores consideraron más autóctona ya tradicional (por exemplu, “Baspoulín” na serie de variantes *Baspoulín ~ Baspaulín ~ Bispoulín ~ Bispaulín ~ Buspoulín ~ Buspaulín*, “Vasiréu” en *Vasiréu ~ Valsiréu ~ Valsoréu* ou “Valles” en *Valles ~ Valletesu*). Si se rexistran dúas ou más variantes con un grau d'autoctonía ya tradicionalidá asomeáu, escoyemos la forma que s'anotóu con más frecuencia (por exemplu “Villar de Sapos” na serie *Villar de Sapos ~ Villar de Santa Marina ~ Villar*, “Nourón” en *Nourón ~ Naurón* ou “L'Armayán” en *L'Armayán ~ Armayán*). Nestas condiciones, ya colos topónimos que se rexistraron menos veces, l'aplicación del criteriu anterior puede chegar a resultar pouco xusta en dalguna ocasión, porque yá evidente que con una amuestra mayor de datos la percepción de la frecuencia podría variar.

Excepcionalmente, ya siempre no casu de tratase de denominaciones mui bien diferentes referidas al mesmu elementu xeográficu, pueden representase dous nombres populares separaos pola conxunción “ou” (*El Picu l'Yelse* ou *Capieñamartín*, *El Carcavón* ou *La Fana*, *La Molina* ou *Las Mueñes...*). Suel tratase d'accidentes xeográficos denominaos d'una manera nunos llugares ya d'outra bien diferente n'outros. Nestos casos puense en primera posición el nombre recoíu no pueblu de Tinéu más cercanu.

En cualquier casu, queremos deixar bien claro que la escoyeta toponímica que facemos obedez únicamente a las necesidades impuestas pola representación cartográfica en papel, qu'obliga a reducir la variación al mínimu por cuestiones d'espaci. Pensamos que nuna futura cartografía de base electrónica nun tará xustificada la redución de la variabilidá de la toponimia a una sola “forma preferente”, porque la toponimia, cumo amuestra qu'ía de la llingua popular, vive de manera natural en variantes, ya la función de los lingüistas nun tien que ser ofrecer una visión reducida de la variación lingüística existente, sinón dar fe d'ella integralmente.

Pa la representación de los topónimos del conceyu de Tinéu facemos usu de la grafía más xeneral n'asturllionés. Cumo esta grafía (Academia de la Llingua Asturiana, 2001, 2012) nun ta particularmente diseñada pa representar la variedá occidental del idioma, a señalamos a continuación dalgunos de los criterios colos qu'axustamos esi sistema gráficu a la representación de la toponimia de Tinéu<sup>2</sup>.

---

<sup>2</sup> A estas alturas la falta d'atención a la representación de la variedá occidental de la llingua por parte de la institución gubernamental asturiana nun se puede considerar casual, sinón que tien qu'interpretase cumo una desatención voluntariamente calculada. N'abril del añu 2004 féixose chegar a l'Academia de la Llingua Asturiana'l documentu de “Conclusiones” del I Alcuentru d'Escritores n'Asturiano Occidental, firmáu polos cuarenta participantes naquel congresu, que no sou puntu sextu solicitaba expresamente: «*Pidimos a l'Academia de la Llingua Asturiana –única entidá con responsabilidá oficial na normativización de la nuesa llingua, ya la institución que nesti tiempu más obras publicóu n'asturiano*»



1) Tratamientu de las vocales átonas non finales:

La fala del conceyu de Tinéu –cumo las otras falas asturllionesas occidentales– nun distingue en posición átona ente /o/ ya /u/ ya ente /e/ ya /i/. A diferencia de lo que pasa nas falas centro-orientales, nas occidentales nun se distingue ente *romana* ya *rumana*, de manera que cualquiera de las dúas palabras pueden pronunciase con [o], con [u] ou con dalgún soníu intermediu. Lo mesmo puede dicise de *bebían* ya *vivían*, que pueden pronunciase con [e], con [i] ou con dalgún soníu intermediu. Nesta situación yá necesario buscar una solución gráfica que resuelva las posibles dudas que suscitan de contino estas alternancias fonéticas.

a. Cumo criteriu xeneral de tipu cohesivu ya unitarista, buscouse siempre la confluencia gráfica colas soluciones centro-orientales distinguidoras de /e/ ya /i/ ya de /o/ ya /u/ átonas, sean esas soluciones los resultaos históricos iniciales ou evoluciones posteriores. Cuando los resultaos centro-orientales nun son unívocos nesti sentíu, priorizánonse las soluciones históricas<sup>3</sup>, que, outramente, son la única guía que se sigue pa determinar la escritura d'estas vocales cuando nun conecemos resultaos harmanos n'asturllionés centro-oriental.

D'esta manera, escribimos con <o> *Santolaya* («Sancte Eulalie», s. X; «Sancta Eulalia», s. XIII) en correspondencia colos frecuentes *Santolaya* (< SĀNCTA EULALĪA) centro-orientales; ya con <u> *Muraos* («Murados», s. XIII) en consonancia col oriental *Los Muraos* (< MŪRĀTOS 'cercaos de parede'), anque en Tinéu nos dous casos se pueden escuitar pronunciaciones con [u] ya con [o]. Ya escribimos *Xinestaza* («Genestaza», s. XIV) con <i> la primera vocal ya con <e> la segunda, paralelamente a la palabra central *xinesta* –ou *xiniesta*– ya a los topónimos centrales del tipu *La Xinestrosa* (< GĒNESTA 'xinesta'), cuando no topónimu de Tinéu las dúas vocales s'escuitan tanto con [i] cumo con [e].

b. No centro-oriente suel producirse'l zarramientu de [e] en [i] ya de [o] en [u] inducíu por [j] ou [w] de la sílaba siguiente (por exemplu, *Piniella* –deriváu de *peña*– ou *Curriellos* –deriváu de *corru*–). Paralelamente, representamos los casos

---

*occidental– que complete las mididas normativas específicas que precisa la variedá occidental del idioma (en parte yá presentes nas súas Normas Ortográficas) ya qu'acueiga ya estudie positivamente las iniciativas complementarias que faigan posible qu'escribir na variante occidental del idioma sía una realidá normal ya normativa daféitu. Los escritores ya las escritoras occidentales precisamos un conxuntu de mididas ortográficas unitariu en relación col restu del idioma, qu'evite aspectos negativos cumo la improvisación, la esperimentación continua ou los posibles retrocesos normativos, ya qu'integre de manera natural la variante occidental no procesu de normalización de la nuesa llingua».* Esta petición, cursada formalmente a la nestoncia presidenta de l'Academia de la Llingua Asturiana, Ana María Cano González, nunca touvo respuesta.

<sup>3</sup> De todas maneras, nesti supuestu de la diversidá de soluciones centro-orientales, hai dalgún casu excepcional no que correspondería aplicar una solución gráfica de tipu histórico-etimolóxicu que llévare a usar <e> ou <o>, pero que resolvemos, en sentíu contrariu, con <i> ya <u>. Trátase de casos nos que se produció una reducción importante del cuerpu fónicu del topónimu ya nos que la realización fonética con vocal alta ([i] ou [u]) parez ser la única que se rexistra. Asina, escribimos *Pilutuertu*, en cuenta del \**Pelutuertu* que-y correspondería drechamente por etimoloxía (< PĚLĀGU 'mar' + TŌRTU 'torcíu'); la diversidá de resultaos nas formas centro-orientales harmanas ilustranla topónimos cumo *Pelunegru* –en Samartín del Rei Aurelio– ya *Pilañegru* –en Ponga– (< PĚLĀGU + NĪGRU 'negru').



harmanos que se dan na toponimia de Tinéu con <i> ya con <u> (por poner los casos correspondientes, *Piniella* ya *Curriellos*).

- c. El resultáu d'una antigua [e] que se velarizóu pola mor del contextu fonéticu labial representámoslu con <o>, pronúnciese [o], [u] ou dalgún soníu intermediu: *Folgueras* («Felgueras», s. XI; «Felgarias», «Felgueras», s. XIII; «Felgueras», s. XIV), *Pondosén* («Pendose», s. XII; «Pendose», s. XIII; «Pendosen», s. XIV), *Valsorundu* («Valserondo», s. XV), etc., porque parez lóxico representar la velarización d'una vocal palatal cola vocal velar del sou mesmu grau d'abertura ( $e \rightarrow o, i \rightarrow u$ ).

Sobre estas circunstancies puede operar el zarramientu descritu n'apartáu b, ya nesi casu representamos las vocales afectadas cumo <i> ou cumo <u>: *Sumión* («Semelione», s. XI; «Semelione», s. XII; «Semellon», s. XVI), unde  $e \rightarrow o \rightarrow u$ .

Nos casos –más raros– nos qu'ía una vocal átona velar la que palataliza, en coherencia col criteriu expuestu representamos la vocal palatal del grau d'abertura correspondiente a la vocal velar etimolóxica: *San Frichoso* («Sancti Fructuosi», s. X; «Sancto Fructuoso», «Sancti Fructuosi», s. XIII; «San Fruchós», s. XIV), unde  $u \rightarrow i$ .

## 2) Tratamientu de las vocales átonas finales:

Polo que se refier a la representación de las vocales velares finales, la normativa de l'Academia de la Llingua Asturiana (2001, 2012) –que siguímos no esencial– presenta dalguna contradicción que nos viemos obligaos a superar.

- a. La primera d'ellas tien que ver cola representación de los adverbios (particularmente de la forma *baxo*) que faen parte de dalgunos topónimos compuestos. Nas normas xenerales 1.4.2.2.g ya 2.12.1.1 determínase que la <o> final yá la terminación propia de los adverbios, sacante unas poucas excepciones que s'especifican en 2.12.1.3 (Academia de la Llingua Asturiana, 2012: 23, 89-90). Sí qu'así, n'Apéndiz 1 («Ortografía de los nomes de llugar»), puntu 3.2.1. establezse que se trescribirán con <u> final los topónimos de la zona au se neutralizan las vocales velares finales (Academia de la Llingua Asturiana, 2012: 129), que sería'l casu del conceyu de Tinéu. Si s'aplicaran estas normas a la vez ya al pía de la lletra –cumo en verdá se ta faciendo no procesu d'oficialización toponímica lleváu alantre pola Xunta Asesora de Toponimia–, podríamos escribir normativamente una secuencia tan contradictoria cumo *Viven na parte de baxo de La Calea de Baxu*.

Pa evitar esti doble comportamientu inustificáu ya superar la contradicción normativa, nestos casos optamos pola norma xeneral primeiro que pola particular. De manera qu'escrivimos siempre <Baxo> naqueellos topónimos nos que pareza esta forma adverbial: *Tamayanes de Baxo*, *Mirayu de Baxo*, *Sumión de Baxo*, *La Calea de Baxo*, etc. Outramiente, amás de ganar en coherencia, la opción pola norma xeneral favorez la converxencia escrita colas falas centro-orientales, lo que nos parez preferible pol sou efectu cohesivu ya unitarista.

- b. Polo que se refier a los nombres de persona, la normativa (Academia de la Llingua Asturiana, 2001: 33) establez que los nombres personales pueden



escribise indistintamente con <o> ou con <u> finales, pero tamién qu'unos xeneralizan una d'esas terminaciones ya outros l'outra. Esti preceptu xeneral entra de nuevo en contradicción cola norma particular enunciada n'Apéndiz 1 («Ortografía de los nomes de llugar»), puntu 3.2.1. de las *Normas ortográficas* (Academia de la Llingua Asturiana, 2012: 129), qu'establez que se trescribirán con <u> final los topónimos de la zona au se neutralizan las vocales velares finales. D'esta manera, serían estrictamente normativas secuencias tan contradictorias cumo *Pedro vive en San Pedru* ou mesmamente *Pedro vive en Ca Pedru*.

Pa superar de nuevo la contradicción ya, a la vez, pa favorecer la cohesión gráfica interdialectal, tomamos el determin d'escribir los antropónimos presentes na toponimia de Tinéu con <o> ou con <u> finales d'alcuerdu colos usos antroponímicos centrales, que reparten de manera clara los nombres personales ente finales en /u/ (*Anxelu, Pachu, Xuacu...*) ya finales en /o/ (*Pedro, Bartuelo, Cefero, Xiromo...*). D'esta manera, no mapa parecen topónimos cumo *San Pedro, San Adriano, San Frichoso, Santiaio, El Campu San L'lourienzo, Casa Xuacu, Casa Celesto, Casa Poldo, Ca Arcadio, Ca Xacinto*, etc.

### 3) Tratamientu de las consonantes:

- a. Nesti mapa de Tinéu utilízense tódalas grafías consonánticas necesarias pa reproducir fielmente las particularidades lingüísticas del conceyu. Amás de las grafías xenerales del asturllionés, tien muitu usu'l dígrafu <ll>, que representa'l fonema africáu áptico-alveolar xordu, articuláu [t̪s] ya mal llamáu “che vaqueira”, porque yá propiu tanto de vaqueiros cumo de xaldos (*lleite, llingua, callar, canciella, llau, llaneces, Villatriz, Bustiellu*). El que sí yá exclusivu de los vaqueiros ía'l fonema africáu centropalatal de realización semisonora, sonora ou xorda, que puede articulase polo menos cumo [c̺j], [j̺j] ou [c̺ç], ya que representamos gráficamente cumo <yy> (*muyyer, caleyya, yyanu, yyamar, Silvayyana, El Llagunayyu, La Yyana*). Nunos pocos castellanismos naturalizaos na toponimia del conceyu tien presencia la consonante fricativa velar xorda [x], que grafiamos <j> (*Villajulián, Ca Calleja, Casa Julián*).
- b. Fuera de los límites de Tinéu –concretamente na parte vaquera del conceyu de L'luarca– usamos tamién el dígrafu <ts>, que representa una articulación africada dento-alveolar xorda [t̪s] (*antsu, gotsu, foletsu, tsarcu, El Vallantsu*) que nun ha a confundise con <ll> [t̪s].
- c. El fonema /b/ represéntase con <b> ou con <v> conforme a criterios etimolóxicos: usamos <b> cuando l'orixe ta en B, P, G ou M primitivas, ya <v> cuando ta en U ou en F. Cuando l'orixe etimolóxicu nun ta claru ou yá discutíu, acoyémonos a la tradición gráfica medieval (esti yá, por exemplu, el casu de *Yervu* [«Eruole», «Eruol», s. X; «Eruole», s. XI; «Eruole», «Eruol», s. XIII; «Heruol», «Yeruol», s. XIV; «Yeruo», s. XV] ou de *Várzana* [«Varzena», s. X; «Varzena», s. XI; «Varzena», s. XII; «Varzena», s. XIII; «Varzena», «Varçena», «Varçana», s. XIV; «Varzena», «Varzana», s. XV]). Si la etimoloxía nun yá conecida ya los rexistros medievales nun son unívocos nesti sentíu, optamos por



utilizar <b>. Cuando hai diferentes étimos en debate ya unos remiten a <b> ya outros a <v>, ya los usos gráficos medievales nun ofrecen una solución clara, optamos tamién por grafiar <b>.

Cuando'l fonema /b/ ta agrupáu con outra consonante na mesma sílaba, representase siempre con <b>, sea cual sea la su etimoloxía: *Brañascardén, San Brismo, Sebrán, Colobreiru, Sobráu, Viñacabrera, Ablaneda, Tabláu, Robléu...*

d. L'usu de <h> fuera del dígrafu <ch> sigue criterios etimolóxicos.

#### 4) Usu del apóstrofu:

L'usu del apóstrofu sigue las pautas definidas na normativa (Academia de la Llingua Asturiana, 2012: 105-107). La única novedá qu'añidimos a esas pautas yá l'apostrofación delante de <y>, que queda xustificada al considerar que la realización correspondiente a <y> inicial na fala de Tinéu yá regularmente una semiconsonante [j], lo que favorez la elisión regular de cualquier [e] átona precedente. D'esa manera, no conceyu de Tinéu son usuales secuencias como *un corru d'yeugas, qu'you sepa*, etc. Consecuentemente, el topónimu que se pronuncia [el'piku'ljelʃe] trescribimoslu como *El Picu l'Yelse*.

#### 5) Representación del artículu inicial:

L'artículu inicial de los topónimos representase siempre que tien usu na fala popular. Esto faise inclusive en topónimos nos que'l primer elementu yá una palabra d'usu frecuente del léxicu apelativu, circunstancia na que la práctica cartográfica más xeneralizada ente nós suel eliminalu. Asina, escribimos *El Ríu Narcea, El Picu Braniegu, La Pena'l Gallu* ou *El Monte Armayán*, ya non *\*\*Ríu Narcea, \*\*Picu Braniegu, \*\*Pena'l Gallu* ou *\*\*Monte Armayán*.

#### 6) Escritura de los topónimos compuestos:

Los topónimos compuestos de dous ou más elementos escribimoslos xuntos ou separaos atendiendo solamente a razones prosódicas. Si nel usu popular el topónimu compuestu presenta namás un acentu culminante, escríbese como una palabra sola (nun consideramos agora l'artículu inicial que poda llevar el topónimu, que siempre s'escribe separáu): *Piculcuernu, La Penallana, Chanurriegu, Brañascardén, El Montellousu, Varzanallana, Grandamuelle, La Pontecastru, Viñacabrera*. Si'l topónimu compuestu se pronuncia con dous ou más acentos culminantes, representase en dúas ou más palabras separadas: *El Picu'l Cuernu, La Pena'l Páxaru, El Chanu Tablón, El Tesu Maruta, La Fonte Muñón, Ca Fontanos, El Picu Penamosca, La Pena'l Cuetu Zapicu, El Regueiru la Pasada Bustiellu*.

#### 7) Grafía de los topónimos gallegoportugueses:

En coherencia col unitarismu que defiende El Teixu pa la llingua asturllionesa, los topónimos gallegoportugueses que parecen n'estremu occidental del mapa trescribense con una grafía integradora ya unitarista basada nas propuestas de l'Associaçom Galega da Língua (1989, 2017). Reintegramos asina esas falas no sou





espaciu lingüísticu sin mediatizaciones de la llingua-techu ya refugando los secesionismos lingüísticos de distintu signu tan habituales hasta agora ente nós.

## MAPA DE LAS BRAÑAS YA ZONAS VAQUERAS DE TINÉU

Na parte interior de la cubierta de la versión plegada (ou “de biblioteca”) d’esti mapa, incorporamos outru mapa más, pequenu ya esquemáticu, au representamos las áreas vaqueras ya xaldas del conceyu de Tinéu. Por más que poda parecer una cousa simple, ya hasta evidente pa muita xente de Tinéu, lo cierto yá qu’hasta agora nun hai una cartografía que represente de manera curiosa la territorialidá de los vaqueiros nin en Tinéu nin en niún outru conceyu. Con esti mapa esquemáticu queremos dar un primer pasu p’avanzar na representación de los territorios vaqueiros (las brañas) ya xaldos (los llugares), limitaos nesti casu al conceyu de Tinéu.

Los datos nos que se basa esti mapa tán sacaos de la propias referencias identitaries de los habitantes de Tinéu (tanto vaqueiros como xaldos) ya de las indagaciones lingüísticas feitas por nós nas brañas, teniendo en cuenta que –como s’especifica más alantre– hai trazos lingüísticos qu’identifican inequívocamente la fala de los vaqueiros frente a la de los sous vecinos xaldos.

Históricamente existe una tendencia a l’asimilación de las brañas a los llugares, ya a la consiguiente reducción del númaru de brañas. Hai datos, tanto históricos como de la propia tradición oral, que nos deixan suponer que dalgunes poblaciones consideradas güei llugares fonon históricamente brañas. En cualquier casu, nesti mapa pretendemos representar las brañas que tanto vaqueiros como xaldos reconocen güei como tales, incluída dalguna que ta despoblada. Prescindimos, portanto, de representar esas outras “brañas antiguas” (convertidas güei en llugares) porque’l carácter simplificáu del mapa nun permite añidir más detalles.

Dientro de las brañas vaqueras que todú’l mundu reconoz como tales pueden diferenciase inda dous grupos: el de las brañas que mantienen una fala vaquera distinguible de la de los xaldos, ya’l d’aquellas otras brañas qu’asimilanon la fala a la de los xaldos vecinos. Referímonos a las primeras como “poblaciones vaqueras estrictas” ya a las segundas como “poblaciones vaqueras de fala axaldada”. Pa nós resulta evidente que’l “axaldamientu” de la fala yá un pasu intermediu no procesu asimilador al que facemos referencia no parágrafu anterior. En todú casu, güei esas poblaciones siguen siendo consideradas brañas vaqueras tanto polos vaqueiros como polos xaldos.

El procesu lingüísticu que llamamos “axaldamientu” yá la substitución de trazos propios de las falas vaqueras polos correspondientes de la fala de los xaldos vecinos. Ía un procesu qu’afecta la fala de dalgunes brañas en diferentes aspectos ya que, por falta d’espaciu, nun podemos describir nin representar aquí con toda la complexidá que merecería. Nesti mapa esquemáticu teníamos que simplificar necesariamente, ya por eso diferenciamos las falas estrictamente vaqueras de las que llamamos “axaldadas” basándonos nun solu trazu fónicu diferencial. Asina, llamamos “vaqueras estrictas” a las



# el teixu

Rede pal Estudiu y Defensa de la Llingua Asturllionesa

falas que mantienen –en todo ou en parte– (ou que mantenían, no casu de las brañas abandonadas) el fonema /čj/, grafiáu <yy> (*muyyer, caleyya, yyanu, yyamar*)<sup>4</sup>. Frente a estas, llamamos “axaldadas” a las falas de las brañas qu’yá nun lu mantienen; estas falas axaldadas substituyenon l’antigua /čj/ polas diferentes soluciones que corresponden na fala de los xaldos vecinos:

*muyyer* → *muyer*  
*caleyya* → *calea*  
*yyanu* → *chanu*  
*yyamar* → *llamar*

Finalmente, hai qu’aseñalar cumo singularidá la existencia d’una población mixta de vaqueiros ya xaldos: Vallinaferrera. Anque güei los pocos habitantes que quedan en Vallinaferrera son todos xaldos, hai memoria reciente de qu’a esta población de la parroquia de Reñanos baxaban pol hibiernu vaqueiros de, a lo menos, la braña de Las Tabiernas. Pareznos probable qu’esti carácter mixtu de Vallinaferrera tía indicando tamién una fase avanzada no procesu d’asimilación de braña a llugar al qu’yá nos refiriemos más arriba.

## REMATE

En definitiva, esti mapa quier representar la toponimia del conceyu de Tinéu con un respectu escupilosu a la tradición del pueblu qu’ía, a la vez, creador, hardeiru, depositariu, dueñu, usuariu ya tresmisor d’esti padremuñu lingüísticu. Quixemos facelo, amás, combinando’l respectu pola diversidá lingüística interna con un unitarismu lingüísticu que-y día fuerca por remisión al conxuntu de la comunidá de falantes de la llingua asturllionesa. La resolución de los problemas gráficos que se nos presentanon a la hora de tresmitir la oralidá del usu popular a la lletra d’esti mapa foi guiada siempre por esos dous principios rectores, matizaos ya complementaos pol recursu a la historia del idioma, considerada tamién dende una doble perspectiva local ya integral.

## BIBLIOGRAFÍA

Academia de la Llingua Asturiana (2001). *Gramática de la Llingua Asturiana* [tercera edición]. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.

<sup>4</sup> Fai excepción a esti criteriu la braña de branu de La Estaca, n’estremu meridional del conceyu, que, pola procedencia de los sous habitantes (venían de Buspol ya d’outras brañas de Salas ya del leste de Lluarca), debéu tener la solución /tʃ/, grafiada <ch> (*muchier, calecha, chanu, chamar*), cumo nas falas de las brañas de más al oriente ya cumo na propia redolada xalda na que s’alcuentra.



- Academia de la Llingua Asturiana (2012). *Normes ortográfiques* [7ª edición revisada]. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- Associaçom Galega da Língua (AGAL) - Comissom Lingüística (1989). *Estudo crítico das Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego. Instituto da Língua Galega - Real Academia Galega, 1982* [segunda edición corrigida e acrescentada]. Associaçom Galega da Língua.
- Associaçom Galega da Língua (2017). *Ortografía Galega Moderna confluyente com o português no mundo*. Santiago de Compostela: Através Editora.
- Buría Fernández-Campo, M[arí]a José (1993). *Conceyu de Tinéu. Parroquia d'El Pedregal*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- Fernández Lorences, Taresa (1992). *Conceyu de Salas. Parroquia d'Idarga*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- López Fernández, Marta (2013). Topónimos de la parroquia de San Xuan de Navelgas (Tinéu). *Revista de Filoloxía Asturiana*, 13: 159-179.
- Menéndez García, Manuel (1963). *El Cuarto de los Valles (un habla del occidente asturiano)*. I. Oviedo: Instituto de Estudios Asturianos.
- Menéndez García, Manuel (1965). *El Cuarto de los Valles (un habla del occidente asturiano)*. II (vocabulario - índices). Oviedo: Instituto de Estudios Asturianos.
- Menéndez García, Manuel (2014). *El Cuarto de los Valles (textos inéditos)*. III. *Toponimia, refranes y conjuros*. Oviedo: Real Instituto de Estudios Asturianos.
- Sampedro Santiago, María Isabel (1989). Toponimia de algunos pueblos de la parroquia de Santiáu Zarréu (Tinéu). *Lletres Asturianes*, 33: 95-112.



Los drechos d'esti trabayu tán protexíos por una licencia *Creative Commons – Reconocimientu – SinObraDerivada 4.0 Internacional* (CC BY-ND 4.0).

Veguellina, 2019